Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy bowiem, że wszelkie ― stworzenie razem jęczy i wspólnie znosi mękę aż do ― teraz; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem, że całe stworzenie razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że całe stworzenie wspólnie wzdycha i wspólnie rodzi w bólach aż do teraz |

1. 1) razem wzięte aż dotąd wzdycha i przeżywa bóle rodzenia, gr. συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν : stworzenie jest jak matka, która pełna nadziei, w bólach rodzi dziecko, które będzie jej radością (por. <x>500 16:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)